Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwierzę [które] zobaczyłem było podobne panterze a ― stopy jego, jak niedźwiedzia a ― usta jego jak usta lwa. I dał mu ― smok ― moc jego i ― tron jego i władzę wielką. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zwierzę które zobaczyłem było podobne panterze i stopy jego jak niedźwiedzia i usta jego jak usta lwa i dał mu smok moc jego i tron jego i władzę wielką |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwierzę, które zobaczyłem, było podobne do pantery,\* jego nogi (były) jak u niedźwiedzia, a jego paszcza jak paszcza lwa.\*\* \*\*\* I dał mu smok\*\*\*\* swoją moc, swój tron\*\*\*\*\* i wielką władzę.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwierzę, które ujrzałem, było podobne panterze, a stopy jego jak niedźwiedzia, a pysk jego jak pysk lwa. I dał mu smok moc jego, i tron jego, i władzę wielką.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zwierzę które zobaczyłem było podobne panterze i stopy jego jak niedźwiedzia i usta jego jak usta lwa i dał mu smok moc jego i tron jego i władzę wielką |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bestia, o której mówię, była podobna do pantery. Jej łapy były jak u niedźwiedzia, a paszcza jak u lwa. Smok dał jej swoją moc, swój tron oraz wielką władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A bestia, którą widziałem, podobna była do pantery, a jej łapy jak u niedźwiedzia, a jej paszcza jak paszcza lwa. I dał jej smok swoją moc, swój tron i wielką władzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ta bestyja, którąm widział, podobna była rysiowi, a nogi jej jako niedźwiedzie, a gęba jej jako gęba lwia; i dał jej smok moc swoję i stolicę swoję, i moc wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bestia, którąm widział, podobna była rysiowi, a nogi jej jako niedźwiedze, a gęba jej jako gęba lwowa. I dał jej smok moc swoję i władzą wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bestia, którą widziałem, podobna była do pantery, łapy jej - jakby niedźwiedzia, paszcza jej - niby paszcza lwa. A Smok dał jej swą moc, swój tron i wielką władzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zwierzę, które widziałem, było podobne do pantery, a nogi jego jak u niedźwiedzia, a paszcza jego jak paszcza lwa. I przekazał mu smok siłę swoją i tron swój, i wielką moc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bestia, którą zobaczyłem, była podobna do pantery, a jej łapy były jakby łapy niedźwiedzia, a jej paszcza jakby paszcza lwa. I dał jej Smok swoją moc i swój tron, i wielką władzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bestia, którą widziałem, podobna była do pantery, jej łapy natomiast podobne były do łap niedźwiedzia, a jej paszcza - do paszczy lwa. Smok przekazał jej swoją moc, swój tron i wielką władzę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ta ujrzana przeze mnie bestia była podobna do pantery. Jej nogi jak u niedźwiedzia, jej paszcza jak paszcza lwa. Wąż dał jej swoją moc, i swój tron, i wielką władzę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bestia wyglądała jak pantera, miała pazury jak niedźwiedź i paszczę jak lew. Smok przekazał bestii swą władzę, tron i potęgę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bestia, którą widziałem, podobna była do pantery, łapy jej - jak u niedźwiedzia, paszcza jej - jak paszcza lwa. A Smok dał jej swoją moc, swój tron i wielką władzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звір, якого я бачив, був подібний до рисі, а ноги його наче ведмежі, й паща його - як паща лева. І змій дав йому свою силу, і свій престол, і велику владу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bestia, którą ujrzałem, była podobna do pantery, jej nogi jakby niedźwiedzia, zaś jej pysk jakby pysk lwa. Smok dał jej także swą moc, swój tron oraz wielką władzę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bestia, którą ujrzałem, była podobna do pantery, ale o łapach jak łapy niedźwiedzia i paszczy niczym paszcza lwa. Smok właśnie jej dał swoją moc, swój tron i wielką władzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A bestia, którą ujrzałem, była podobna do lamparta, ale jej łapy były jak u niedźwiedzia, a jej paszcza była jak paszcza lwa. I smok dał bestii jej moc i jej tron. i wielką władzę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bestia ta przypominała lamparta, ale miała niedźwiedzie łapy i lwią paszczę. Smok przekazał jej całą swoją moc, tron i wielką władzę. |

1. 1) I h : Pantera ozn. władzę świecką, zwierzę wychodzące z ziemi – religijną. Obie władze, dzięki smokowi, ozn. wielkie mocarstwo, nazwane Babilonem. Kolejność wychodzenia zwierząt symbolizuje okresy historii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zwierzę to ma cechy wszystkich czterech zwierząt opisanych w <x>340 7:4-6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 7:4-6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 12:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 2:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>340 8:24</x> [↑](#footnote-ref-7)